

Andalusische Höfe = Cours andalouses = Andalusian patios

Autor(en): **Stöckli, Peter Paul**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **17 (1978)**

Heft 1: **Gestaltete Höfe und Hinterhöfe = Cours et arrière-cours
aménagées = Developed courts and backyards**

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135002>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Andalusische Höfe

Peter Paul Stöckli
Landschaftsarchitekt BSG/SWB
Wettingen

Karte des iberisch-nordafrikanischen Raumes.
Carte du territoire ibérique-nord-africain.
Map of the Iberian-North African region.



Die südspanische Landschaft Andalusien, deren Name herrührt vom arabischen «al andalus», ist Europas südlichstes Territorium (Abb. 1). Nur die vierzehn Kilometer der Wasserstrasse von Gibraltar trennen Andalusien vom afrikanischen Kontinent. Hier kommen sich Europa und Afrika nahe wie sonst nirgendwo. Andalusien war und ist nicht nur im geographischen, sondern vor allem auch im kulturgeschichtlichen Sinne ein Brückenkopf zur afrikanisch-islamischen Welt. Nirgends hat die arabisch-islamische Kultur ein europäisches Land so entscheidend geprägt wie hier. Mit dem Wort Andalusien verbinden sich Vorstellungen von Stierkampf, Pferdezucht und illustren Opern, als deren Schauplätze andalusische Städte wie Granada, Sevilla und Malaga in aller Welt bekannt wurden. Darüber hinaus ist das Wissen um dieses geschichtlich bedeutungsvolle Land am Rande Europas meist gering. Erstaunlich jedoch, wenn man bedenkt, dass von 711 bis 1491 — während 780 Jahren — Andalusien das Kernland des maurischen Spaniens war und während dieser Zeit zusammen mit Sizilien und dem Heiligen Land eine — wahrscheinlich die bedeutendste — der drei Kontaktzonen zwischen Morgen- und Abendland war. Austauschzone, in der dem aus dem Mittelalter erwachenden Europa das reiche Wissen des Orients und speziell der arabisch-islamischen Kultur vermittelt wurde (Abb. 2). Eine der vielen in Andalusien gereiften Früchte islamischer Kultur ist die Gartenkunst. Die arabische Gartenkunst Andalusiens wurde zu einer Quelle, die die europäische Gartenkultur zu neuem Leben erweckte.

Garten oder Hof?

Wenn auch alle Welt von den «Gärten» der Alhambra und des Generalife in Granada oder des Alcazar in Granada spricht, so sind diese doch vielmehr Gartenhöfe. Wie

Cours andalouses

Peter Paul Stöckli
architecte-paysagiste BSG/SWB
Wettingen

Le paysage de l'Andalousie, au sud de l'Espagne, dont le nom vient de l'«al andalus» arabe, représente le territoire le plus au sud de l'Europe (fig. 1). Seuls les quatorze kilomètres de la voie navigable de Gibraltar séparent l'Andalousie du continent africain. L'Europe et l'Afrique sont ici plus proches l'une de l'autre que partout ailleurs. Aujourd'hui comme hier, l'Andalousie est une tête de pont vers le monde afro-islamique, non seulement sur le plan géographique, mais aussi et avant tout quant à l'histoire de la civilisation. Nulle part ailleurs la culture arabo-islamique n'a marqué d'une empreinte aussi déterminante un pays européen.

Andalousie, un nom qui éveille des images de corridas, d'élevage de chevaux, ainsi que d'illustres opéras représentés dans des villes andalouses comme Grenade, Séville et Malaga, qu'ils ont ainsi rendues célèbres dans le monde entier. Sorti de là, on sait généralement peu de choses de ce pays historiquement très important, aux confins de l'Europe. Ce qui est tout de même étonnant si l'on songe que de 711 à 1491 — pendant 780 ans — l'Andalousie constitua le cœur de l'Espagne maure et qu'elle fut pendant cette période, avec la Sicile et la Terre sainte, une — probablement la plus importante — des trois zones de contact entre l'Orient et l'Occident. Zone d'échange, par laquelle le vaste savoir de l'Orient, et particulièrement la culture arabo-islamique, ont été communiqués à une Europe qui sortait du moyen âge (fig. 2).

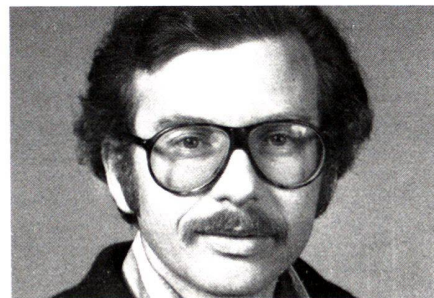
L'art des jardins est un des nombreux fruits de la culture islamique mûris en Andalousie. L'art des jardins arabes d'Andalousie devint une source où l'art hortico-européen puisa une nouvelle vie.

Jardin ou cour?

Bien que tout le monde parle des «jardins» de l'Alhambra et de la Generalife ou de l'Alcazar de Grenade, ceux-ci sont cependant beaucoup plus des jardins-cours. Quel que soit l'aménagement de leur surface, que ce soit le matériau de construction ou la végétation qui domine, cet espace de plein air se coupe toujours du monde extérieur, s'entoure de constructions, devient une cour. Il «n'aspire pas à s'étendre vers la nature, il lui tourne le dos avec dédain» (Clifford, D., 1962. S. 10). Si l'habitant d'Europe centrale étalait son jardin devant sa maison, tout entier livré aux regards, si le seigneur du lieu le laissait devenir un espace servant de scène à des milliers de sujets ébahis, si donc celui-ci se faisait voir à travers son jardin au monde entier, l'Andalou, lui, s'y sous-trayait. Seul le maître de céans ou l'hôte

Andalusian Patios

Peter Paul Stöckli
Garden Designer BSG/SWB
Wettingen



Andalusia in the South of Spain, of which the name derives from Arabic «al andalus», is Europe's southernmost territory (Fig. 1). Only the fourteen kilometres of the Strait of Gibraltar separate Andalusia from the African Continent. Europe and Africa are closer here than anywhere else. Andalusia was and is a bridgehead to the African and Islamic world not only terms of geography but principally of cultural history. Nowhere else has the Arab Islamic culture left a more durable stamp.

The word Andalusia evokes pictures of bullfights, horse-breeding and famous operas for which towns known the world over — such as Granada, Seville and Malaga — have provided the setting. Beyond that, the knowledge of this historically significant land on the edge of Europe is commonly scant. But it is astonishing if we consider that Andalusia was the mainstay of Moorish Spain — for 780 years from 711 to 1491 — and during that time constituted, along with Sicily and the Holy Land, one — and probably the most important — of the contact zones between the Orient and Occident. A zone of exchange where a Europe that was awakening from the Middle Ages received the vast knowledge of the Orient and, more particularly, the Arab Islamic culture (Fig. 2).

One of the many fruits of Islamic culture matured in Andalusia is the art of designing gardens. The Arabic garden art in Andalusia became a well that recalled European garden culture to a new life.

Garden or court?

While all the world speaks of the «gardens» of the Alhambra and the Generalife in Granada or the Alcazar in Granada, they are much rather patios. Whichever way their area is designed, whether building material or vegetation prevails, the open space is always closed to the outside, enclosed by buildings and turned into a court. It «does not yearningly stretch towards the open country, it turns away from it as from something scorned» (Clifford, D., 1962, p. 10).

Where the burgher of central Europe placed his garden in front of the house, visible to and observable for all, where the sovereign turned his garden into a stage with room for thousands of gaping subjects, where the central European showed himself to the world in and with his garden, the Andalusian excluded himself from it. Only he who lives in the Andalusian patio or who is received as a guest may participate in its bliss.

The patio bears the stamp of the Islamic way of life: retirement, familiarity, calm, enjoyment. It is thus necessary to famil-

auch immer deren Fläche gestaltet sein mag, ob Baumaterial oder Vegetation vorherrscht, immer schliesst sich der Freiraum nach aussen ab, umgibt sich mit Bauten, wird zum Hof. Er «streckt sich nicht sehnsüchtig nach dem freien Land aus, er wendet sich von ihm wie von etwas Verschmähtem ab» (Clifford, D., 1962, S. 10).

Wenn der Bürger Mitteleuropas seinen Garten vor dem Haus ausbreitete, einsehbar, überschaubar, wenn der Landesherr seinen Garten zur Bühne werden liess mit Raum für Tausende von staunenden Untertanen, wenn also der Mitteleuropäer sich in und mit seinem Garten aller Welt zeigte, so schloss sich der Andalusier von ihr aus. Am Glück des andalusischen Gartenhofes kann nur teilhaben, wer ihn bewohnt oder wer als Gast empfangen wird.

Der Patio — so heisst der Gartenhof in Spanien — ist geprägt von der islamischen Art des Lebens: zurückgezogen, familiär, ruhend, geniessend. Es ist also notwendig, sich mit der islamischen Baukunst und Lebensweise zu beschäftigen, wenn wir den Patio begreifen wollen.

Patios sind nicht nur Räume, sie sind kleine Welten. Eine Lebensphilosophie nimmt hier bauliche Gestalt an.

Hof und Haus im Stadtgefüge

«Zwischen der strömenden Betriebsamkeit der Gasse und der gesammelten Ruhe des Hofbeckens besteht ein Gegensatz, der beim Eintreten in den Hofraum als erregender Kontrast erfahren wird. Es ist ein mit wenigen Schritten vollziehbarer Wechsel zwischen zwei sich gegenüberstehenden, aber im selben Raumkörper einbegriffenen Lebenswelten.» (Bianca, S., 1975, S. 117.)

Diese Beschreibung des Verhältnisses zwischen öffentlichem Freiraum — der Strasse, und privatem Freiraum — dem Patio, die Situation in arabischen Städten, hat auch seine Gültigkeit für Andalusien. Dies leuchtet ein, beruht doch die Struktur der meisten andalusischen Städte auf arabischen Grundrissen (Abb. 3 und 4).

Der Patio und das ihn umschliessende Haus bilden eine Einheit. Der Freiraum ist nicht Zufallsprodukt und Restfläche des Bauprojektes, sondern begründendes, zentrales Objekt des Baues.

qu'il reçoit peut goûter au bonheur du jardin-cour andalou.

Le patio — c'est le nom donné au jardin-cour en Espagne — est une expression de l'art de vivre islamique: retiré, familial, reposant, exquis. Il est donc nécessaire de s'initier à l'architecture et au mode de vie islamiques si l'on veut comprendre le patio.

Les patios ne sont pas de simples espaces, ce sont de petits univers. Une philosophie existentielle revêt ici une forme architecturale.

Maison et cour dans le tissu urbain

«Une opposition existe entre l'activité que charrie la rue et le calme qu'accumule la cour, qui lorsqu'on pénètre dans cette cour est ressentie comme un contraste provocant. C'est une transition possible en quelques pas entre deux mondes opposés, mais compris dans le même corps spatial.» (Bianca, S., 1975, S. 117.)

Cette description des rapports entre espace public, la rue, et espace privé, le patio, propres aux villes arabes, vaut également pour l'Andalousie. C'est d'autant plus évident que la structure de la plupart des villes andalouses repose sur des plans arabes (fig. 3 et 4).

Le patio et la maison qui l'entoure forment une unité. Cet espace de plein air n'est pas un produit du hasard, une surface restante du projet, il représente au contraire un centre motivant de la construction.

S'inspirant de la théorie morphologique de Goethe, Bianca décrit la ville islamique comme une «structure cellulaire organique» et écrit à ce propos:

«Toute réalisation à l'intérieur de chaque construction est un élément constituant, pour ainsi dire un acte créateur, dans lequel plonge la source de vie de l'espace ouvert du corps de bâtiment; la situation et la disposition sur le terrain, la destination fonctionnelle de l'ouvrage et les faits concomitants quantitatifs, ainsi que l'importance des moyens disponibles et de la communauté à abriter exercent une action modificatrice.» (Bianca, S., 1975, S. 118.)

C'est grâce à cette conception architecturale restée valable à travers les âges que de nombreux anciens jardins-cours ont été conservés en Andalousie et que, de

iarize oneself with the Islamic art of building and way of life if one wishes to grasp the underlying principle of patios.

Patios are not only spaces, but worlds. A philosophy of life here assumes an architectural form.

Court and house in the urban structure

«Between the rushing bustle in the alley and the collected calm of the inner court there exists a contrast which is experienced as such only upon entry into the patio. Made in a few steps, it is a transition between two opposed vital areas that are yet encompassed by one and the same spatial unit.» (Bianca, S., 1975, p. 117.)

This description of the relationship between public free space — streets — and private free space — patios, the situation in Arab towns, also applies to Andalusia. This is readily understandable as the structure of most Andalusian towns is based on Arabic ground-plans (Figs. 3 and 4).

The patio and the house enclosing it constitute a unit. Free space is not an accidental product and a leftover of the construction project, but the primary central object of the building.

By analogy with Goethe's morphological views, Bianca regards the Islamic town as an «organic structure of cells» and writes: «The constituting element is that inner formation of the individual building, an act of creation as it were, in which the individual well of life of the space in the clear lowers itself into the body of the building; the location and arrangement on the ground, the functional destination of the building and quantitative accompanying factors such as the available means and the size of the community to be accommodated operate as modifying factors.» (Bianca, S., 1975, p. 118.)

It is thanks to this time-unrelated building conception that many old garden courts have been preserved in Andalusia and that, in addition, the old Arab house found its «modern rebirth» after the reconquest by the Christians mainly in Seville and Cadiz (Jürgens, O., 1926, p. 277).

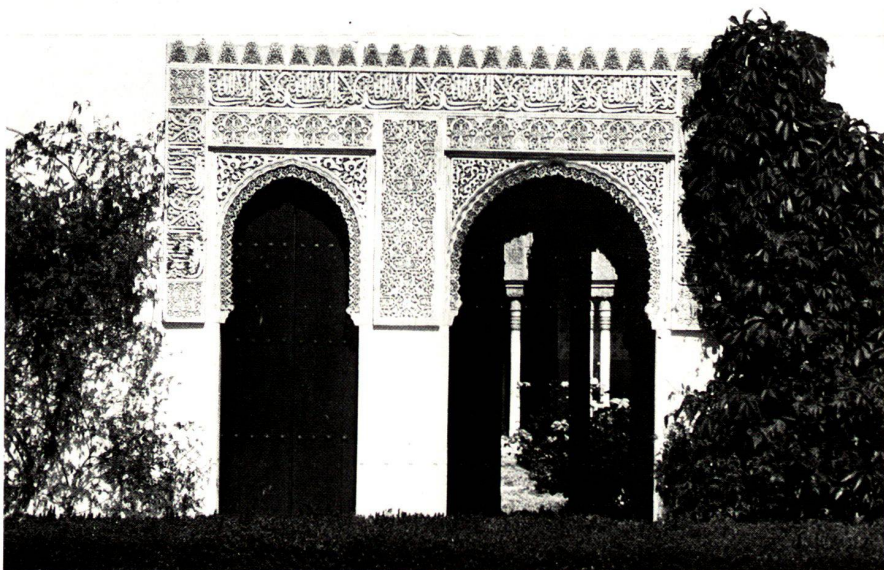
The Spanish-Arab house and its patio

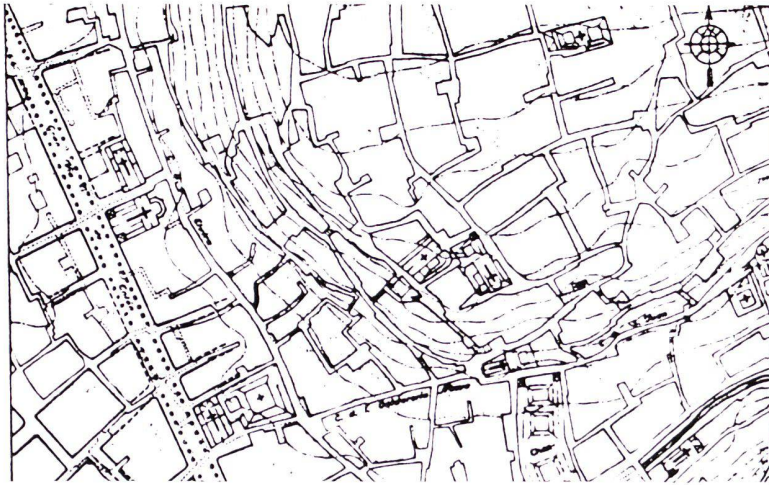
To our mind, the Granadian-Arab house would appear to be the representative of the Spanish-Arab home. The plan here shown (Fig. 5) is a reconstruction of various

2 Granada, Alhambra. Durchgang vom Patio de los Arrayanes (Myrtenhof) zum Patio de los Leones (Löwenhof). Portale mit Alfiz-Rahmen und ornamentalen arabischen Inschriften.

2 Grenade, l'Alhambra. Passage du Patio de los Arrayanes (Cour des Myrtes) au Patio de los Leones (Cour des Lions). Portique avec cadre d'Alfiz et inscriptions ornementales en arabe.

2 Granada, Alhambra. Passage from Patio de los Arrayanes (Myrrh Patio) to the Patio de los Leones (Lions' Patio). Portals with Alfiz frames and ornamental Arabic inscriptions.





3 Granada, Stadtteil Albaicín. Gassengeflecht der ehemaligen arabischen Stadt mit neuen Durchbrüchen.

4 Granada, Stadtteil Albaicín. Gewachsenes, harmonisches Gefüge von Bauten und Freiräumen.

Bianca bezeichnet die islamische Stadt in Anlehnung an Goethes morphologische Anschauungen als ein «organisches Zellengefüge» und schreibt dazu:

«Konstituierend ist jene innere Gründung des einzelnen Bauwerks, gleichsam ein Schöpfungsakt, in dem sich der individuelle Lebensquell des Lichtraumes dem Baukörper einsenkt; modifizierend wirken Lage und Anordnung im Gelände, die funktionelle Bestimmung des Bauwerkes und quantitative Begleitumstände, wie die Massgabe der verfügbaren Mittel und die Grösse der unterzubringenden Gemeinschaft.» (Bianca, S., 1975, S. 118.)

Dieser überzeitlich gültigen Bauidee ist es auch zu verdanken, dass viele alte Gartenhöfe in Andalusien erhalten geblieben sind, und dass überdies das altarabische Haus vor allem in Sevilla und Cadix nach der Rückeroberung durch die Christen seine «neuzzeitliche Wiedergeburt» fand (Jürgens, O., 1926, S. 277).

Das spanisch-arabische Haus und sein Hof

Repräsentativer Vertreter des spanisch-arabischen Wohnhauses scheint uns das granadisch-arabische Haus zu sein. Der hier wiedergegebene Grundriss (Abb. 5) stellt eine Rekonstruktion aus verschiedenen nicht mehr existierenden granadisch-arabischen Häusern dar.

Er zeigt eine Grundform, die sich in ihren Abmessungen von Objekt zu Objekt unterscheidet, in ihren wichtigen Elementen aber sich stets wiederholt.

Dem von Bianca beschriebenen Prinzip vom Hof als begründendem Element folgend, bildet der Patio den Kern der Anlage. Typisch ist hier seine länglich-rechteckige Gestalt. An den Schmalseiten des Patios sind laubenartige Gänge eingebaut. Hinter diesen Laubengängen und im Obergeschoss — falls vorhanden — befinden sich die Wohnräume. An den Längsseiten des Hofes sind untergeordnete Räume angeordnet. Da eine Küche nicht nachzuweisen ist, darf man annehmen, dass neben andern häuslichen Verrichtungen auch im Hof gekocht wurde. Ebenso fehlte ein Bad. Den hygienebewussten Bewohnern dienten die zahlreichen öffentlichen Bäder der Stadt sowie der Brunnen im Hof.

Alle Räume öffnen sich mit wenigen Ausnahmen zum Hof. Nach der Strasse zeigten

3 Grenade, quartier d'Albaicín. Réseau de ruelles de l'ancienne ville arabe avec de nouvelles percées.

4 Grenade, quartier d'Albaicín. Structure équilibrée et harmonieuse des bâtiments et espaces libres.

surcroît, après la reconquête par les Chrétiens, l'ancienne maison arabe a trouvé, à Séville et à Cadix surtout, sa «renaissance moderne» (Jürgens, O., 1926, S. 277).

La maison hispano-arabe et sa cour

La maison arabe telle qu'on la trouve à Grenade nous semble être le modèle type de la maison d'habitation hispano-arabe. Le plan reproduit ici (fig. 5) représente une reconstruction de diverses maisons arabes de Grenade qui n'existent plus.

Il fait voir une forme de base, différant dans ses dimensions d'un objet à l'autre, mais se répétant constamment dans ses éléments essentiels.

Suivant le principe de la cour, élément motivant, décrit par Bianca, le patio constitue le cœur du plan. Sa forme rectangulaire allongée est ici typique. Des couloirs en arcades flanquent les côtés étroits du patio. Derrière ces arcades et à l'étage supérieur — s'il y en a un — se trouvent les pièces d'habitation. Sur les grands côtés de la cour, des locaux secondaires sont disposés. Comme on ne trouve pas trace de cuisine, on peut supposer que parmi d'autres travaux ménagers, la cuisine se faisait dans la cour. La salle de bains faisait également défaut. Les habitants soucieux d'hygiène utilisaient les nombreux bains publics de la ville ainsi que la fontaine de la cour.

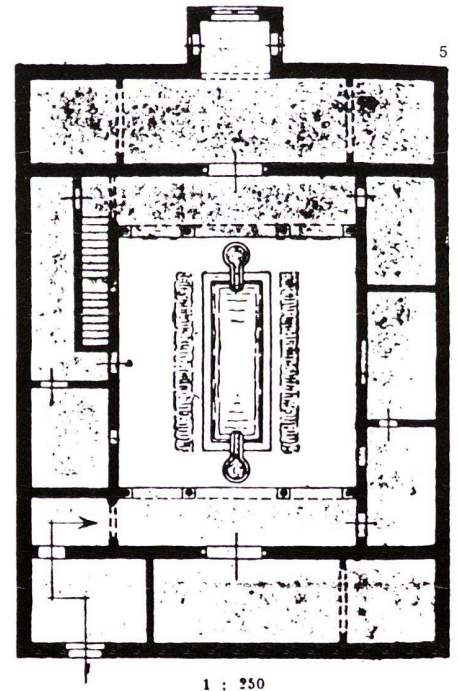
A de rares exceptions près, toutes les pièces s'ouvraient sur la cour. Du côté de la rue, les bâtiments plus anciens ne présentaient le plus souvent pas d'autre ouverture que la porte d'entrée. L'accès à la cour, et donc à la maison, formait un coude depuis l'entrée, empêchant ainsi de pénétrer directement et de regarder dans la cour (Jürgens, 1926).

«Dans la maison arabe de Grenade, la cour se désigne incontestablement comme l'espace le plus important de toute la maison, particulièrement en raison de l'architecture très étudiée de ses arcades. Elles se composent généralement d'arcs reliant les murs en trois portées, plus rarement en cinq, dans les très petites cours, parfois en une seule. Les arcs reposent sur de grâces colonnettes de marbre clair, qui se détachent très nettement de l'arrière-plan ombreux des couloirs (...) Les portes des pièces d'habitation situées



3 Granada, Albaicín quarter. A maze of alleys in the formerly Arab town with new passages.

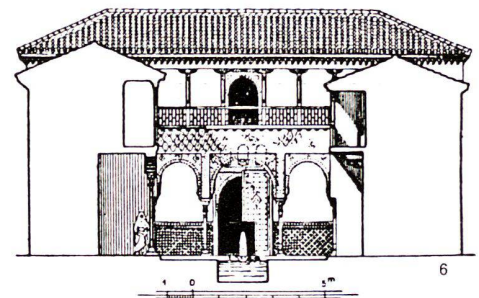
4 Granada, Albaicín quarter. Organic, harmonious system of buildings and open spaces.



5 Typischer Grundriss des granadisch-arabischen Wohnhauses.

5 Plan typique de la maison d'habitation arabe de Grenade.

5 Typical ground-plan of a Granadian-Arab residence.



6 Granada. Querschnitt durch Hof und Seitenbauten des zwischen 1462 und 1482 erbauten «Nonnenhauses».

6 Grenade. Coupe de la cour et des bâtiments latéraux de la «Maison des nonnes» construite entre 1462 et 1482.

6 Granada. Section of the patio and side buildings of the «Nuns' House» built between 1462 and 1482.

7+8 Granada, Generalife. Patio de la Acequia (Hof des Wasserbeckens). Der Generalife — arabisch «der Garten des Architekten» — war der Sommergarten der maurischen Könige von Granada.

Rechts: Querachse des Patios mit Springbrunnen in flacher Marmorschale. Im Hintergrund ein Mirador (Schanturm) mit Ausblick auf Alhambra und Stadtteil Albaicín.

Unten: Blick über die Längsachse des Patios. Reiche Bepflanzung und hochspringende Wasserstrahlen entlang des Beckens bestimmen das Bild. Im Hintergrund der im Jahre 1319 erbaute Gartenpavillon.

7+8 Grenade, le Generalife. Patio de la Acequia (Cour du Bassin). Le Generalife — en arabe «le Jardin de l'Architecte» — était le jardin d'été des rois maures de Grenade.

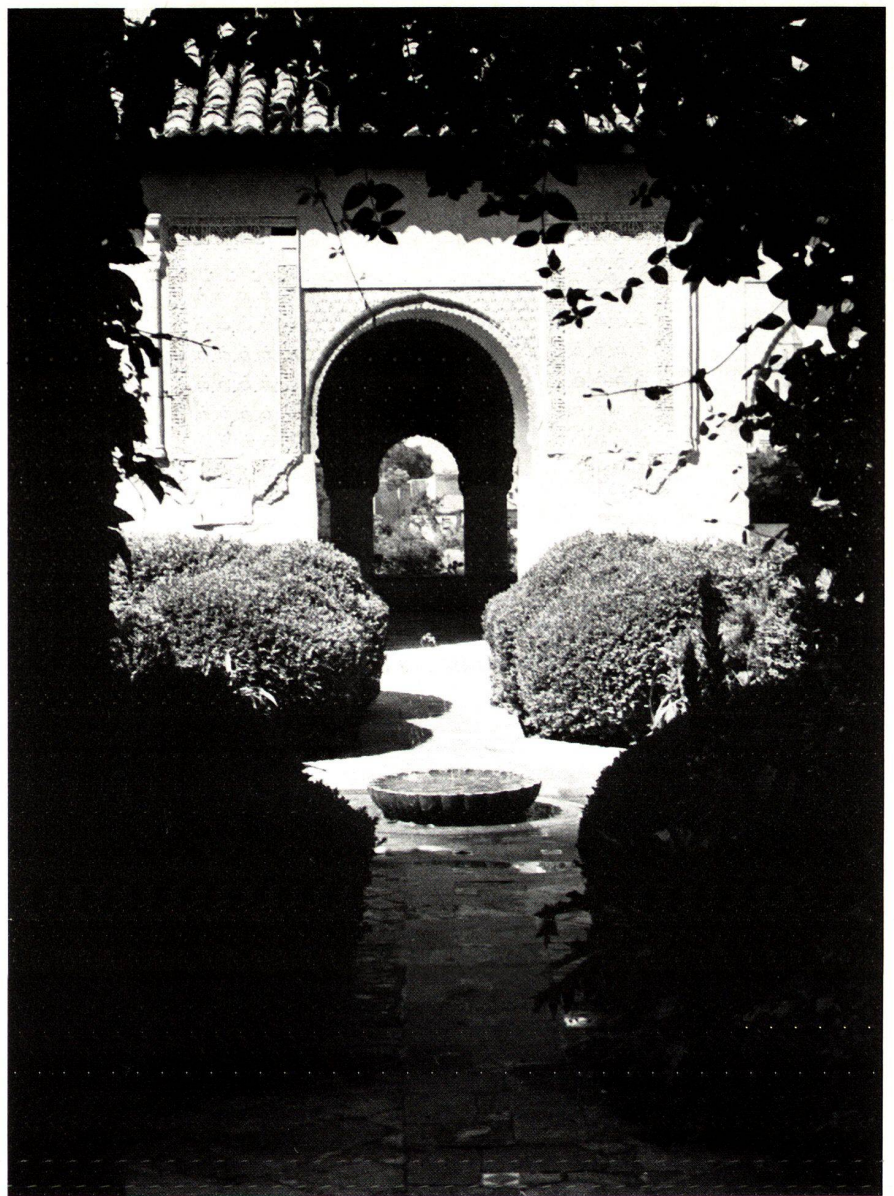
A droite: Axe transversal du patio avec jet d'eau dans vasque de marbre. A l'arrière-plan, un mirador avec vue sur l'Alhambra et le quartier d'Albaicín.

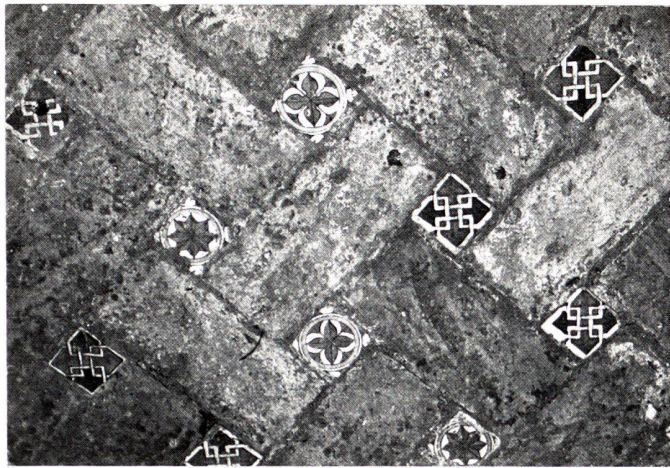
En bas: Vue sur l'axe longitudinal du patio. La riche végétation et les hauts jets d'eau le long du bassin caractérisent la photo. A l'arrière-plan, le pavillon de jardin construit en 1319.

7+8 Granada, Generalife. Patio de la Acequia (Patio of the Water-basin). The Generalife (in Arabic: «the architect's garden») was the summer garden of the kings of Granada.

Right: Transverse axis of the patio with a water jet in a flat marble bowl. In the background: A Mirador (observatory) with a view of the Alhambra and the Albaicín quarter.

Below: A view along the longitudinal axis of the patio. Rich verdure and tall water jets along the basin characterize the picture. In the background: the garden pavilion built in 1319.





9 Belag aus Ziegelplatten und eingesetzten Olambrillas, kleinen ornamentalen Fliesen von 7 x 7 Zentimeter.

10 Belag aus gepflästerten Kieselsteinen in heller und dunkler Farbe.

die älteren Bauten ausser der Haustüre meist keine Durchbrechungen. Der Zugang zum Hof und damit zum Haus verlief vom Eingang her in geknickter Form. Damit wurden der direkte Zutritt und der Einblick in den Hof verhindert (Jürgens, 1926). «Beim granadisch-arabischen Haus ist der Hof ausgesprochen als der Hauptraum des ganzen Hauses gekennzeichnet, besonders durch die reiche architektonische Behandlung der Laubengänge. Sie sind meist in drei Bogenöffnungen, seltener in fünf, bei ganz kleinen Anlagen wohl auch nur in einen einzigen, von Wand zu Wand sich spannenden Bogen aufgelöst. Die Bogen ruhen auf ganz feinen, hellen Marmorsäulchen, die sich äusserst wirksam von dem schattigen Hintergrunde der Gänge abheben. (...) Die Türen der hinter den Laubengängen liegenden Wohnräume zusammen mit den Lüftungsfensterchen darüber sind stets mit reichem, oft von dekorativen Spruchbändern durchzogenem Arabeskenwerke eingerahmt. Selten fehlt eine hohe Sockelverkleidung an den Rückwänden der Laubengänge aus bunten glasierten Kacheln von eigenartig metallischem Glanze, die zu mannigfach wechselnden kaleidoskopartigen Figuren zusammengesetzt sind.» (Jürgens, O., 1926, S. 274.)

Eine gute Vorstellung zu der oben beschriebenen Hofanlage gab das sogenannte «Nonnenhaus» in Granada, welches zwischen 1462 und 1485 erbaut und im Jahre 1877 abgebrochen wurde (Abb. 6).

Neben der Gestaltung der den Hof umfassenden Fassaden des Hauses galten die Aufmerksamkeit und der künstlerische Einsatz in gleichem Masse auch dem Freiraum.

Die Verwendung von Belag, Pflanze und Wasser erreichte einen hohen Grad an Vollendung.

«Der Fussboden ist in den Lauben gewöhnlich mit Fliesen aus gebranntem Ton belegt; dann und wann wird das einheitliche Rot der Ziegel von geschickt eingestreuten mehrfarbigen Majolikaplättchen in Sternform belebt. Die gegen die Laubengänge durch einen Stufenrand abgesetzte Hofffläche ist regelmässig mit kleinen Feldsteinen in sorgfältiger Musterung gepflastert. Und fast immer findet sich hier ein Kühlen spendender Springbrunnen mit flacher Marmorschale, oft je einer vor jedem Laubengange, verbunden durch

derrière les arcades, ainsi que les petites fenêtres d'aération les surmontant sont toujours encadrées de somptueuses arabesques, souvent traversées de bandes ornementaux discontinus. Sur l'embaselement des parois arrière des arcades, il est rare de ne pas trouver un haut revêtement de carreaux glacés de toutes les couleurs, d'un singulier éclat métallique et composant des figures changeantes à la manière d'un kaléidoscope.» (Jürgens, O., 1926, S. 274.)

La «maison des nonnes» à Grenade, construite entre 1462 et 1485 et détruite en 1877 (fig. 6) illustre bien le genre de cour décrit ci-dessus.

L'espace de plein air ne le cédait toutefois en rien à la décoration des façades de la maison entourant la cour et il était également l'objet de soins attentifs et de travaux artistiques.

L'utilisation du revêtement, de la végétation et de l'eau atteignait un haut degré de perfection.

«Le sol des arcades est habituellement recouvert de carreaux en argile calcinée; ici et là, le rouge uni des briques est animé par de petites plaques de majolique en forme d'étoile habilement dispersées. La surface de la cour qu'une bordure formant gradin sépare des arcades est régulièrement pavée de petits moellons soigneusement choisis. Et presque toujours, on y trouve une vasque de marbre avec un jet d'eau dispensant la fraîcheur, souvent une devant chaque arcade, reliées par un bassin quadrangulaire allongé aux parois de marbre, qui est fréquemment bordé de chaque côté par des haies taillées ou d'étroites plates-bandes de fleurs.» C'est la description que nous donne Jürgens (1926, S. 275). Pour l'illustrer les reproductions fig. 7 à 10.

Des poètes maures ont rendu hommage à l'œuvre des artistes avec des mots à la mesure de la beauté des cours. Le bassin d'une fontaine dans le patio de Lindaraja à l'Alhambra de Grenade porte, selon Irving, l'inscription:

«Qu'il est beau ce jardin, où les fleurs de la terre peuvent se comparer aux étoiles du ciel! Qu'existe-t-il de plus merveilleux que ce bassin d'albâtre plein de la plus pure et la plus claire des eaux? Rien, hormis l'argent d'une pleine lune resplendissant dans un ciel sans voile.» (Irving, W., 1829/1973, S. 66.)



9 Revêtement de carreaux en terre cuite et d'olambrillas insérés, petits carrés ornementaux de 7 x 7 centimètres.

10 Revêtement en pavés de cailloux de teinte claire et foncée.

9 Paving of brick tiles and inserted Olambrillas, small ornamental tiles 7 by 7 centimetres.

10 Paving of plastered gravel in light and dark colours.

Granadian-Arab houses that no longer exist.

Its basic configuration, while varying in terms of dimension from one object to the next, always repeats itself in its important features.

Following the principle, described by Bianca, that the court is the basic element, the patio indeed forms the core of the structure. Typical here is its elongated rectangular shape. Portico-type corridors are built along the narrow sides. Behind these porticos and on the upper floor (if any) are the residential rooms while subsidiary units are arranged on the long sides of the patio. Since no kitchen can be discerned, it must be assumed that the court served for cooking besides other domestic activities. Nor was there a bath. The health-loving inhabitants used the numerous public baths of the town and the fountain in the patio.

But for a few exceptions, all rooms look onto the patio. Apart from the front door the older buildings commonly had no openings towards the street. Access to the patio and thence to the house was bent so that direct entrance and the view of the patio were obstructed (Jürgens, 1926).

«The patio of the Granadian-Arab house is clearly characterized as the principal space of the house, particularly by the architectural care bestowed upon it and its porticos. They are commonly subdivided into three arches, more rarely into five; in very small houses there is only one arch that spans the space from wall to wall. The arches rest on very slender light marble columns which very effectively contrast with the shady darkness of the corridor. (...) The doors of the living-rooms behind the corridors along with the vents above are always framed in rich arabesques often crisscrossed with decorative bands. Only rarely is there no high moulding along the base of the rear walls of the corridors made of coloured glazed tiles of a unique metallic sheen which are combined into kaleidoscopic figures that vary constantly.» (Jürgens, O., 1926, p. 274.)

A good illustration of the patio layout above described was provided by the so-called «nun house» in Granada which was built between 1462 and 1485 and pulled down in 1877 (Fig. 6).

Besides the design of the frontage enclosing the patio of the house, the free space

ein viereckig längliches Wasserbecken mit marmornen Wänden, das häufig zu beiden Seiten von beschnittenen Hecken oder schmalen Blumenbeeten eingefasst ist.» Soweit die Beschreibung, wie sie uns Jürgens (1926, S. 175) gibt. Dazu als Illustrationen die Abbildungen 7 bis 10. Maurische Dichter würdigten die Leistungen der Künstler in der Schönheit der Höfe angemessenen Worten. Ein Brunnenbecken im Patio de Lindaraja in der Alhambra, Granada, trägt nach Irving die Inschrift: «Wie schön ist dieser Garten, wo die Blumen der Erde mit den Sternen des Himmels sich vergleichen können! Was gibt es Herrlicheres, als dieses Alabasterbecken voll des hellsten und klarsten Wassers? Nichts als den am unbewölkten Himmel silbern glänzenden Vollmond.» (Irving, W., 1829/1973, S. 66.)

Der Patio der christlichen Spanier

Nach der Rückeroberung des letzten spanisch-arabischen Königreiches — Granada — durch die katholischen Könige, verloren die ehemals blühenden Städte an Bedeutung.

Trotzdem wurde der in Andalusien entwickelte Baustil des spanisch-arabischen Hauses beibehalten. Dies war möglich, weil die Form des Hauses der Einstellung des Menschen auch der nacharabischen Zeit entsprach und zudem auch heute noch die dem Klima einzig angemessene ist.

Nicht vergessen jedoch darf man die Tatsache, dass lange nicht alle arabischen Bewohner das Land verliessen. Gerade das Bauhandwerk wurde noch lange von den im Land gebliebenen «Moriscos» ausgeübt (Jürgens, 1926).

Nach und nach machten sich neuzeitliche und europäische Einflüsse geltend. In die strassenseitigen Fassaden wurden Öffnungen eingefügt, die sich zu mit reichen Gittern

Le patio de l'Espagnol chrétien

Après la reconquête par les rois catholiques du dernier royaume hispano-arabe, Grenade, les villes jadis florissantes perdirent en importance.

Le style de la maison hispano-arabe qui s'était développé en Andalousie fut tout de même conservé. Ce fut possible parce que cette forme de maison correspondait également à la conception des hommes de l'époque postarabe et parce qu'elle est aujourd'hui encore la seule qui soit adaptée au climat.

Il ne faut cependant pas oublier le fait que les ressortissants arabes ne quittèrent de loin pas tous le pays. Le métier de construire précisément fut encore longtemps exercé par les «moricauds» restés dans le pays (Jürgens, 1926).

Peu à peu les influences modernes et européennes prévalurent. Dans les façades côté rue, on introduisit des ouvertures qui se muèrent en fenêtres garnies de somptueux grillages (fig. 11). L'accès à la maison passa directement par la cour et ne fut parfois fermé que par un portail grillagé. Une loi fondamentale de la cour fut ainsi invalidée: son herméticité. On permit donc consciemment au passant d'avoir part à la beauté de la cour. Il ne peut pas y entrer, mais il doit pouvoir au moins jeter un regard dans le frais paradis. Cette évolution s'observe particulièrement bien à Seville (fig. 12). Le pas suivant fut franchi lorsque les murs extérieurs de la maison et les grillages des fenêtres furent également garnis de fleurs (fig. 13).

Des plantes, des animaux et de l'eau

On trouve des patios presque entièrement plantés. La végétation luxuriante domine. L'impression d'une oasis s'impose. Dans d'autres cours en revanche, la végétation

itself was the object of attention and artistic endeavour to the same degree.

The use of surfacings, plants and water achieved a high degree of perfection.

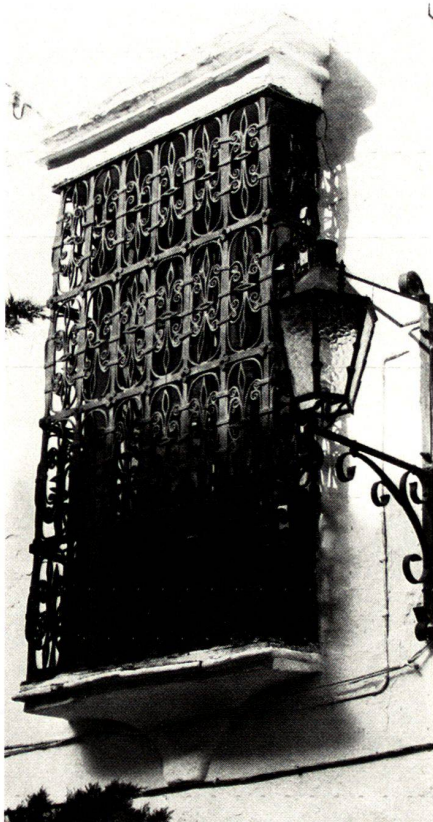
«The floor in the corridors is commonly covered with baked clay tiles; now and then the uniform red of brick is enlivened by skilfully arranged star-shaped polychrome majolica tiles. The court surface, separated from the porticos by a stepped edge, is regularly paved with small field stones in careful patterns. Almost invariably there is a cooling fountain with a flat marble basin, sometimes one in front of each portico, connected by a rectangular pool with marble walls which is frequently bordered by trimmed hedges or narrow flower-beds.» (Jürgens, O., 1926, p. 275; for illustration, see Figs. 7 through 10).

Moorish poets sang the praise of artists in words adequate to the beauty of the patios. A fountain basin in the Patio de Lindaraja of the Alhambra, Granada, according to Irving bears the inscription: «How beautiful this garden is where the earth's flowers can compare with the sky's stars! What could there be more marvellous than this alabaster basin filled with the clearest and brightest of waters? Nothing but the silvery full moon shining from the cloudless sky.» (Irving, W., 1829/1973, p. 66.)

The Patio of the Christian Spaniards

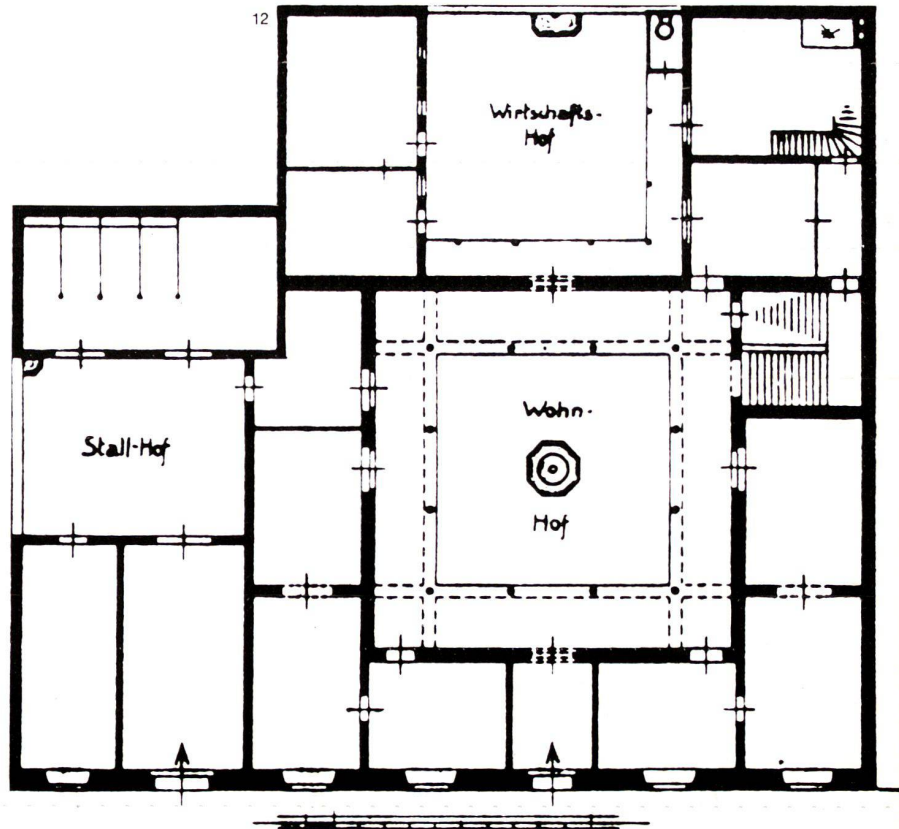
After the reconquest of the last Spanish-Arab kingdom — Granada — by the Catholic kings the formerly flourishing towns lost much of their importance.

Nonetheless the architectural style of the Spanish-Arab house developed in Andalusia was retained. This was possible because the organization of the house corresponded to the attitude of people also in



11 Ronda. Reichgestaltetes Fenstergitter.

12 Sevilla. Vollausgebildete Form des andalusischen Stadthauses der nacharabischen Zeit.



11 Ronda. Splendide grille de fenêtre.

12 Séville. Forme parachevée de la maison citadine andalouse de l'époque postarabe.

11 Ronda. Richly ornamented window grille.

12 Seville. Fully developed form of the Andalusian town house of the post-Arab period.



13 Granada. Blumenschmuck an Fenstergittern im Albaicín.

13 Grenade. Décoration florale des grilles de fenêtres à Albaicín.

13 Granada. Floral decoration of window grilles in Albaicín.

tern versehenen Fenstern entwickelten (Abb. 11). Der Hauszugang wurde direkt in den Hof eingeführt und manchmal nur noch mit einem Gittertor verschlossen. Damit wurde ein Grundgesetz des Hofes umgestossen: seine Verslossenheit. So wurde es dem Passanten bewusst ermöglicht, an der Schönheit des Hofes teilzuhaben. Hinein darf er nicht, aber er soll wenigstens einen Blick in das kühle Paradies werfen dürfen. Besonders gut zu beobachten ist diese Entwicklung in Sevilla (Abb. 12). Der nächste Schritt wurde getan, als auch die Aussenwände des Hauses und die Fenstergitter Blumenschmuck erhielten (Abb. 13).

Pflanzen, Tiere und Wasser

Es gibt Patios, die fast vollständig bepflanzt sind. Es dominiert die üppige Vegetation. Der Eindruck einer Oase drängt sich auf. In andern Höfen wiederum beschränkt sich die Vegetation auf einen Baum, häufig Orangenbäume, manchmal auch Palmen (Abb. 14).

Aber in allen Höfen finden sich Topfpflanzen. Grosse Töpfe, kleine Töpfe, nach geheimnisvollem Gesetz geordnet und aufgestellt. Hier symmetrisch um einen Brunnen, dort asymmetrisch in einer Ecke. Selbst in kleinsten, ärmlichen Höfen fehlen sie nicht.

In Cordoba stehen die Töpfe nicht nur auf dem Fussboden, sondern hängen auch an den Wänden und sind zudem bemalt. Dies weniger aus dekorativer Absicht, denn aus praktischen Erwägungen: Damit die Pflanzen der sich in einen Hof teilenden Familien gekennzeichnet sind (Abb. 15 und 16). Grosszügig, aber trotzdem intim wirken die Orangenbaum-Haine in den ehemaligen Moscheen von Cordoba und Sevilla.

Zum Bild des Patios gehören aber auch die Vögel. Fast geräuschlos sausen Schwalben durch den Raum und an den Wänden hängen Käfige mit Kanarienvögeln. Ihr Gesang bildet zusammen mit dem Plätschern des Wassers die Musik des Hofes.

Das augenfälligste Merkmal des Patios ist der Einbezug des Wassers. In welcher Form sie uns begegnen, immer sind die Wasserstellen das zentrale Objekt des Hofes. Manchmal will uns scheinen, als ob das Wasser das begründende Element der Heimstatt sei: Das Haus um den Hof und

se limite à un arbre, fréquemment oranger, parfois aussi palmie (fig. 14).

Mais dans toutes les cours, on trouve des plantes en pot. Des petits pots, des grands pots, alignés et placés selon un ordre secret. Ici symétriques autour d'une fontaine, là asymétriques dans un angle. Même dans les cours les plus petites et les plus pauvres, ils ne font pas défaut.

A Cordoue, les pots ne se trouvent pas seulement sur le sol, mais ils sont également suspendus aux murs, et en outre peints. Ceci moins dans une intention décorative qu'en raison de considérations pratiques; c'est pour que les plantes appartenant à diverses familles se partageant la cour portent un signe distinctif (fig. 15 et 16).

Les bosquets d'orangers dans les anciennes mosquées de Cordoue et de Séville donnent une impression tout à la fois de grandeur et d'intimité (fig. 17).

Mais les oiseaux font également partie du décor du patio. Le gazouillis des hirondelles dans l'espace est presque inaudible et aux murs sont suspendues des cages occupées par des canaris. Leur chant associé au murmure de l'eau constitue la musique de la cour.

La caractéristique la plus évidente du patio, c'est l'inclusion de l'eau. Sous quelque forme qu'on les rencontre, les points d'eau sont toujours l'élément central de la cour. Parfois, on pourrait croire que l'eau est l'élément motivant de la demeure; la maison entourant la cour et la cour entourant la fontaine, celle-ci servant d'élément de liaison entre le ciel et la terre (fig. 18).

Tout l'accent mis sur sa symbolique ne doit pas nous faire oublier les fonctions sensoriellement perceptibles de l'eau.

Il faudrait parler de l'influence du microclimat, de l'effet rafraîchissant de l'eau qui jaillit, bouillonne, court ou stagne. On ne fait pas que sentir l'eau dans la cour, on l'entend également. L'œil y trouve aussi son compte. L'emplacement du point d'eau dans la cour, sa forme et la façon dont l'eau jaillit, s'accumule et coule sont des choses à voir.

Ici et là, l'eau est également consommée. Dans la cour de la mosquée de Cordoue, on trouve une fontaine avec dans un angle un vieil olivier. Cette fontaine n'est pas

the post-Arab era and still is the only one adequate to the climate today.

Nor should it be forgotten that all Arab inhabitants did not leave the country. It was principally the building trade that remained in the hands of the «Moriscos» for a long time to come (Jürgens, 1926).

By and by, modern and European influences began to assert themselves. Openings were made in the frontages facing the streets which developed into windows equipped with ornamental gratings (Fig. 11). The visitor was conducted directly into the patio and the entrance often closed by only a lattice. This overturned a basic principle of patios: their enclosedness. It was thus deliberately made possible for the passer-by to share in the beauty of the inner court. While he may not go in, he is at least given the opportunity of getting a view of the cool paradise. This development is particularly obvious in Seville (Fig. 12). The next step was made when the exterior walls of the houses and the window lattices were adorned with flowers (Fig. 13).

Plants, animals and water

There exist patios that are almost completely filled with plants. Luscious vegetation dominates, and the impression of an oasis is created. Again, in other patios vegetation is limited to a tree, frequently an orange tree, sometimes to palms (Fig. 14). But potted plants are found in all patios. Large pots, small ones, arranged and located in accordance with some mysterious law. Here symmetrically around a fountain; there, asymmetrically in a corner. Not even the smallest, shabbiest patios are without them.

In Cordoba the pots not only stand on the ground but are also suspended from the walls and painted to boot. The latter not so much for decoration but rather for practical considerations: so that the plants of the families that share a patio are marked (Figs. 15 and 16).

The orange groves in the former mosques of Cordoba and Seville, while arranged on a generous scale, yet have an intimate effect (Fig. 17).

The picture of the patio would not be complete without birds. Almost soundlessly, swallows whizz through space and cages



14 Cordoba. Dattelpalmen und Orangenbäume im Patio de los Naranjos (Orangerhof) der ehemaligen Moschee.

14 Cordoue. Palmiers dattiers et orangers dans le patio de los Naranjos (Cour des Orangers) de l'ancienne mosquée.

14 Cordoba. Date palms and orange trees in the Patio de los Naranjos (Orange Patio) of the former mosque.

der Hof um den Brunnen gebaut, dieser als verbindendes Element zwischen Himmel und Erde (Abb. 18).

Bei aller Betonung des Symbolischen dürfen wir die sinnlich wahrnehmbaren Funktionen des Wassers im Patio nicht vergessen. Zu reden wäre von der Beeinflussung des Mikroklimas, von der kühlenden Wirkung des spritzenden, sprudelnden, fließenden und ruhenden Wassers. Wasser ist im Hof nicht nur zu spüren, es ist auch zu hören. Auch das Auge kommt nicht zu kurz. Der Standort der Wasserstelle im Hof, ihre Gestalt und die Art des Wasseraustritts, -sammelns und -abfließens, sind optische Erlebnisse.

Da und dort wird das Wasser auch konsu-

seulement le point de départ de rigoles amenant l'eau aux orangers, c'est également une fontaine d'eau potable très appréciée par la population (fig. 19 et 20).

Les fontaines et bassins des cours sont donc plus que des objets d'aménagement pour l'architecture paysagère, ils constituent des symboles de vie, une évocation constante de l'élément qui dispense la vie.

La grande importance de l'eau dans le Sud de l'Espagne s'explique aisément en présence des conditions climatiques souvent extrêmes. Les systèmes d'irrigation représentent les véritables artères vitales du pays.

Le principe de nombreuses installations d'irrigation, souvent aussi les installations mêmes sont un héritage arabe.

L'Islam ne voit pas la Cité céleste de la même manière que la religion chrétienne; dans ses représentations de l'au-delà figure le jardin des eaux, l'oasis fertile (Bianca, 1975). Dans le Coran, on se trouve sans cesse confronté à l'eau. Selon la 55e sourate, le paradis est avant tout riche en eau; il y coule de douces et fraîches sources. En enfer par contre, coulent des eaux chaudes et nauséabondes (Jünger, 1960).

L'importance de l'eau dans l'Andalousie islamique apparaît clairement à travers deux dénominations locales à Grenade. Un nom de rue fait remarquer que l'eau était aussi une affaire très sérieuse, une affaire de justice. A Albaicin, le plus ancien quartier maure de la ville, on trouve la Callejon del Ladron de Agua — la rue des voleurs d'eau! (Lowe, 1972, S. 236.) Heureusement, on trouve aussi la Cuesta de Maria de la Miel — une rue qui doit son nom à une «aljibe», une citerne, dont l'eau était si fraîche et si douce qu'on lui avait donné l'appellation romanesque de «source de miel», un nom qu'elle conserve aujourd'hui encore (Lowe, S. 384).

A l'époque actuelle

Si nous comparons l'image de la cour arabe de Grenade classique décrite par Jürgens avec celle des cours andalouses

with canaries are suspended from the walls. Together with the rippling of the water their song is the music in the patio.

The most conspicuous characteristic of the patio is the integration of water. Wherever and in what shape they meet the eye, the fountains are the central object in the patio. It would sometimes seem that water is the creating element of the home: the house built around the patio and the patio around the fountain or well, the latter being the connecting entity between heaven and earth (Fig. 18).

With all emphasis on the symbolical, the sensorily recognizable functions of the water in a patio must not be lost sight of.

Mention might be made of the influence on the microclimate, of the cooling effect of the spurting, gushing, flowing and stagnant water. Water cannot only be felt in the patio; it can also be heard. Nor does the eye fail to get its fair share. The location of the fountain in the court, its configuration and the way the water emerges, is collected and drained are optical experiences.

Here and there the water is also consumed. Located in the court of the mosque of Cordoba is a fountain with an old olive tree at one corner. Not only do water ducts run to the orange trees from this fountain, it is also a welcome source of drinking water for the population (Figs. 19 and 20).

Fountains and water basins in the Andalusian patios are thus more than just furnishings of garden architecture; they are the symbols of life, constant reminders of the life-giving element.

The great importance of water in the South of Spain becomes clear in view of the frequently extreme climatic situation. Irrigation systems are the country's real lifelines.

The principle of irrigation systems, frequently systems that have survived, are the Arab heritage.

The Islamic concept of life after death does not include the picture of a heavenly city as in Christian lore but shows the picture of a water garden, a fertile oasis (Bianca,



15 Granada. Topf- und Kübelpflanzen in einem Patio der Casa de Castril.

16 Ronda. Topfpflanzen im Patio eines kleinen Bürgerhauses.



15 Granada. Potted plants in a patio of Casa de Castril.

16 Ronda. Potted plants in the patio of a small middle-class house.



17 Sevilla. Patio de los Naranjos der heutigen Kathedrale und ehemaligen Moschee. Sechshundsechzig Orangenbäume werden über ein Rinnennetz von den Brunnen aus bewässert.

17 Séville. Patio de los Naranjos de l'actuelle cathédrale et ancienne mosquée. Soixante-six orangers sont arrosés par un réseau de rigoles provenant de la fontaine.

17 Seville. Patio de los Naranjos of the present cathedral and former mosque. Sixty-six orange trees are supplied with water from the fountains via a network of channels.

miert. Im Hof der Moschee von Cordoba steht ein Brunnen mit einem alten Oelbaum an einer Ecke. Von diesem Brunnen aus führen nicht nur die Wasserrinnen zu den Orangenbäumen, er ist auch ein geschätzter Trinkwasserbrunnen der Bevölkerung (Abb. 19 und 20).

So sind denn die Brunnen und Wasserbecken in den Höfen Andalusiens mehr als gartenarchitektonische Ausstattungsobjekte, sie sind Symbole des Lebendigen, ständige Erinnerung an das lebensspendende Element.

Die grosse Bedeutung des Wassers in Südspanien wird deutlich vor der oft extremen klimatischen Situation. Die Bewässerungssysteme sind die wirklichen Lebensadern des Landes. Viele Bewässerungsanlagen sind dem Prinzip nach, oft auch als erhaltene Anlagen, arabisches Erbe. Die Jenseitsvorstellung des Islams kennt nicht das Bild der Himmelsstadt wie das Christentum, sondern zeigt das Bild des Wassergartens, der fruchtbaren Oase (Bianca, 1975). Immer wieder tritt uns im Koran das Wasser entgegen. Nach der 55. Sure ist das Paradies vor allem reich an Wasser; in ihm fliessen süsse, kühle Quellen. In der Hölle dagegen fliessen heisse und stinkende Wasser (Jünger, 1960).

d'aujourd'hui, nous constatons avant tout la tendance sensible, mais modérée, de l'ouverture vers la rue. L'extension principalement en longueur de la cour, telle qu'elle se pratiquait à l'origine, s'est également perdue. Des tendances classiques ont conduit à réaliser de nombreuses cours dont les quatre côtés soient symétriques. Souvent aussi, nous rencontrons aujourd'hui de pauvres courtes asymétriques, mais en général tout de même pittoresques et agréables.

Il nous faut encore signaler ici que les cours des couvents, des églises et d'autres bâtiments publics sont également appelées patios. Après l'époque islamique, ces cours assumèrent la fonction qui était celle des cours des mosquées. Souvent, elles en sont l'imitation architecturale directe.

On peut dire qu'on ne s'est pas contenté de prendre à la maison hispano-arabe sa conception architecturale, sa forme de base, et même en partie de la développer, mais que dans l'aménagement des surfaces de plein air du patio surtout, des éléments traditionnels sont conservés jusqu'à l'époque actuelle et également entretenus.

Les cours d'Andalousie sont entretenues

1975). Time and again we are faced with water in the Koran. According to the 55th Sura, paradise is, above all, rich in water; sweet cool springs flow there, while hell has only hot and smelly waters (Jünger, 1960).

The significance of water in Islamic Andalusia is reflected by two local names in Granada. That water was also a very serious matter, a matter of property rights, is made clear by the name of a street. In the Albaicin, the oldest Moorish part of the town, there is the Callejón del ladrón de agua — the alley of the water thief! (Lowe, 1972, p. 236.) Fortunately, however, there is also the Cuesta de Maria de la miel — a street named after an aljiba (cistern) whose water was so cold and so sweet that it was given the name «well of honey», a designation which it still bears today (Lowe, p. 384).

Into the present

In comparing the picture of the classical Granadian-Arab patio described by Jürgens with that of other courts of the present, we note above all the noticeable but measured trend towards opening them towards the outside. What was lost was also the initially preponderant longitudinal

Die Bedeutung des Wassers im islamischen Andalusien wird deutlich gemacht durch zwei Lokalbezeichnungen in Granada. Darauf, dass Wasser auch eine sehr ernste Sache, eine Sache des Rechts war, weist ein Strassenname hin. Im Albaicin, dem ältesten maurischen Teil der Stadt gibt es die Callejon del Ladrón de Agua — die Strasse des Wasserdiebes! (Lowe, 1972, S. 236.) Es gibt aber zum Glück auch noch die Cuesta de María de la Miel — eine Strasse, benannt nach einer Aljibe, einer Zisterne, deren Wasser so kalt und süß war, dass ihr der Name «Honigquell» gegeben wurde, eine Bezeichnung, die sie heute noch hat (Lowe, S. 384).

In der Gegenwart

Wenn wir das von Jürgens gezeichnete Bild des klassischen granadisch-arabischen Hofes vergleichen mit jenem der andalusischen Höfe von heute, stellen wir vor allem die spürbare, aber dosierte Tendenz zur Öffnung zur Strasse fest. Verloren ging auch die anfänglich überwiegende Längenausdehnung des Hofes. Unter der Einwirkung klassischer Bestrebungen wurden viele Höfe an allen vier Seiten gleichmässig ausgebildet. Oft begegnen wir heute auch ärmlichen, kleinen, unsymmetrischen, jedoch meist dennoch malerischen und wohnlichen Höfchen.

An dieser Stelle muss auch noch bemerkt werden, dass als Patio auch die Höfe der Klöster, Kirchen und anderer öffentlicher Bauten bezeichnet werden. Diese Höfe übernahmen in der nachislamischen Zeit die Funktion der Höfe der Moscheen. Oft sind sie deren direkte bauliche Nachfolger. Man darf wohl sagen, dass vom spanisch-

parce qu'elles continuent à avoir une fonction. Comme au temps des immigrants arabes, les cours sont des «espaces extérieurs faits pour y vivre» (Rainer, 1972).

Ce fait déterminant pour le maintien des cours a toujours frappé les voyageurs (fig. 23).

En 1829, l'écrivain américain Washington Irving (1783—1859) vécut quelques mois à l'Alhambra de Grenade. Du balcon de la fenêtre médiane de la salle des plénipotentiaires, il observait la ville et ses habitants et il écrit:

«Au pied de l'Alhambra se trouve un faubourg très peuplé qui couvre tout le ravin et grimpe encore sur l'autre versant de l'Albacin. De nombreuses maisons sont de style mauresque, avec au milieu le patio à ciel ouvert, les fleurs qui embaument et décorent et l'eau d'une fontaine jaillissante qui rafraîchit. Pendant l'été, les habitants des maisons passent la majeure partie de la journée et parfois aussi la nuit dans ces cours ou sur les toits plats en forme de terrasses. Il en résulte qu'un spectateur tel que moi voyait souvent, du haut des nues, ce qui n'était pas destiné au public...» (Irving, W., 1829/1973, S. 94.)

Cent ans plus tard, Jürgens, déjà plusieurs fois cité, entonnait avec un vif enthousiasme les louanges du patio: «Pendant la chaleur estivale de l'Andalousie, une cour de ce genre représente un lieu de séjour carrément paradisiaque. Dans l'ombre fraîche de ses portiques aérés, on respire avec soulagement, libéré de la moite et suffocante chaleur des espaces clos ou du brasier des rues et places, le

extension of the court. Under the influence of classical examples many courts were built with all sides of equal length. But we still encounter shabby small and unsymmetrical but commonly nonetheless picturesque and habitable little patios.

It should here be noted that the courts of monasteries or convents, churches and other public buildings are designated as patios. These patios assumed the functions of the courts of mosques in post-Islamic times. Often they are their direct architectural descendants.

It may well be said that of the Spanish-Arab house not only the overall idea, the basic configuration has survived and partly even been developed further, but that, above all, the design of the free space of a patio has retained the traditional elements and cultivated them to this day.

Patios in Andalusia are tended because they still perform a function. As at the time of the Arab immigrants, the courts are «open-air rooms proper to be lived in» (Rainer, 1972).

This fact, decisive for the conservation of the patios, has time and again struck the traveller (Fig. 23).

The American writer Washington Irving (1783—1859) lived in the Alhambra for a few months in 1829. From the balcony of the central window of the ambassador's hall he observed the town and its inhabitants and wrote:

«Located at the foot of the Alhambra is a densely populated suburb which fills the entire valley and reaches up the slopes of Albaicin on the other side. Many of the houses are built in the Moorish style, with the open and roofless patio at the centre



18 Granada, Generalife. Patio mit zentraler Brunnenschale.

18 Grenade, le Generalife. Patio avec vasque centrale.

18 Granada, Generalife. Patio with a central fountain basin.



19



20

19 Córdoba. Der grosse Brunnen mit Wasser-
rinnen im Patio de los Naranjos der Moschee.

19 Cordoue. La grande fontaine avec rigoles
à eau dans le patio de los Naranjos de la
mosquée.

19 Córdoba. The large fountain with water
channels in the Patio de los Naranjos of the
mosque.

20 Córdoba. Am grossen Brunnen im Patio
de los Naranjos.

20 Cordoue. A la grande fontaine du patio
de los Naranjos.

20 Córdoba. At the large fountain in the
Patio de los Naranjos.

arabischen Haus nicht nur die Bauidee, die Grundform überliefert und teilweise sogar weiterentwickelt wurde, sondern dass vor allem in der Gestaltung der Freifläche des Patios die traditionellen Elemente bis heute erhalten geblieben sind und auch gepflegt werden.

Gepflegt werden die Höfe in Andalusien, weil sie nach wie vor eine Funktion haben. Wie zur Zeit der arabischen Einwanderer sind die Höfe «lebensgerechte Aussenräume» (Rainer, 1972).

Diese für die Erhaltung der Höfe entscheidende Tatsache fiel immer wieder Reisenden auf (Abb. 23).

Der amerikanische Schriftsteller Washington Irving (1783—1859) lebte im Jahre 1829 einige Monate auf der Alhambra in Granada. Vom Balkon des mittleren Fensters der Halle des Gesandten beobachtete er die Stadt und ihre Menschen und schreibt: «Am Fusse der Alhambra liegt eine stark bevölkerte Vorstadt, welche die ganze Tal-schlucht ausfüllt und sich noch auf der andern Seite die Hänge des Albacins hinaufzieht. Viele der Häuser sind im maurischen Stil erbaut, mit dem offenen und ungedeckten Patio in der Mitte, den duftende Blumen schmücken und die Wasser eines Springbrunnens kühlen. Während des Sommers verbringen die Hausbewohner den grössten Teil der Tage und manchmal auch der Nacht in diesen Höfen oder auf den terrassenförmigen flachen Dächern. Woraus folgt, dass ein Zuschauer wie ich, aus den Wolken vieles sah, was nicht für die Öffentlichkeit bestimmt war...» (Irving, W., 1829/1973, S. 94.)

Der bereits mehrfach zitierte Jürgens schrieb hundert Jahre später mit spürbarer Begeisterung des Loblied des Patios: «Solch ein Hof ist während der andalusischen Sommerhitze ein geradezu paradiesischer Aufenthaltsraum. In dem kühlen Schatten seiner luftigen Säulenhallen atmet man befreit auf von der dumpfen Schwüle der geschlossenen Räume oder der Glut der Strassen und Plätze, der Marmorfußboden und die Fliesenverkleidung der Wände umfassen einem mit wohlütigem Kältegefühl, der Springbrunnen mit seinen rieselnden Marmorschalen spendet erfrischende Kühle und feuchtet die trockene Luft, Palmen und blühende Blumen atmen erquickenden Duft, ein leiser Lufthauch zieht durch die Gittertüren hindurch. Meint es die Sonne des Südens gar zu gut, so wird über den ganzen Hof hinweg eine Leinwandbahn gezogen, die ihn in traulicher Dämmerung hält. Während draussen die Luft in fiebriger Glut zittert und das Treiben der Strasse, nur durch ein spinnwebfeines Gitter getrennt, fast greifbar nahe und doch so welkenfern vorbeiflutet, kann man hier bei geheimnisvoll schwätzendem Brunnengeplätscher und jubelnden Liedern gefiederter Sänger in friedlichstem Wohlbehagen gar köstliche Stunden verträumen.» (Jürgens, O., 1926, S. 279.)

Zum Schluss lasse ich einen spanischen Zeitgenossen zu Worte kommen. José Elias Bonells, der Leiter des Amtes für Gärten und Grünflächen der Stadt Sevilla schreibt (1977) über die Alhambra:

«Und doch ist nicht dies (die Alhambra) der andalusische Garten wie ihn das Volk liebt, sondern eher das private Hintergärtchen mit völlig anderem Licht, anderer Luft, wo unter Benutzung der nämlichen Elemente — Wasser, Intimität, Duft — dieselben Gefühle erzeugt werden, ein Raum angefüllt mit reinen Essenzen, in dem nur



21 Cordoba. Patio de los Naranjos. Gespräche ...

21 Cordoue. Patio de los Naranjos. Conversations ...

21 Cordoba. Patio de los Naranjos. Conversations ...

sol de marbre et le carrelage des murs enveloppent chacun d'une bienfaisante sensation de froid, le jet d'eau avec sa vasque de marbre ruisselante dispense une agréable fraîcheur et humidifie l'air sec, des palmiers et des fleurs resplendissantes répandent un parfum tonifiant, un léger souffle d'air passe par le grillage des portes. Si le soleil du sud chauffe vraiment trop, une toile est déployée qui recouvre toute la cour et la maintient dans une atmosphère crépusculaire et intime. Alors qu'au dehors l'air tremble dans la chaleur torride et que l'agitation de la rue, dont seul un grillage arachnéen sépare la cour, s'écoule presque à portée de la main et pourtant à des mondes de distance, on peut ici, en compagnie du mystérieux clapotis des fontaines et des chants joyeux de la gent ailée, passer des heures tout à fait délicieuses à rêver dans un paisible bien-être.» (Jürgens, O., 1926, S. 279.)

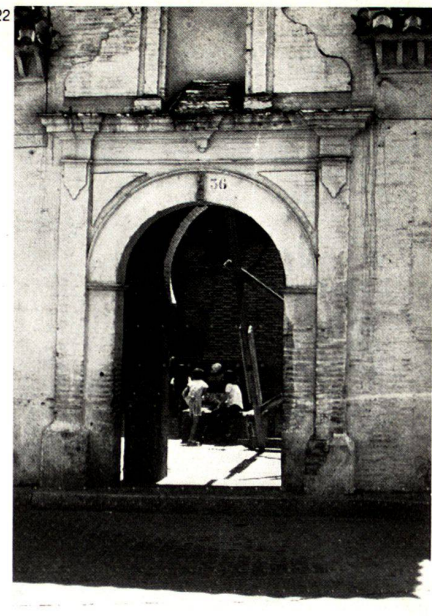
Pour terminer, je cède la parole à un contemporain espagnol. José Elias Bonells, le chef du service des parcs et promenades de la ville de Séville écrit (1977) à propos de l'Alhambra:

«Et pourtant, ce n'est pas ce genre de jardin andalou (l'Alhambra) que le peuple aime, mais plutôt l'arrière-jardin privé avec une lumière, un air totalement différents, où, en faisant appel aux mêmes éléments — l'eau, l'intimité, le parfum — on produit les mêmes sensations, un espace plein d'essences pures, dans lequel seul le ruissellement de l'eau trouble le silence, où le parfum des fleurs pose une touche d'humidité furtive sur la peau, les mains, les joues, comme un baiser donné par surprise.»

Le patio vit!

Bibliographie

Bianca, S.: Architektur und Lebensform im islam. Stadtwesen (Architecture et forme de vie dans la cité islamique), Zurich 1975



22 Granada. Patio der Kirche El Salvador, der ehemaligen Freitagsmoschee des Albaicín. Kinderspiele ...

22 Grenade. Patio de l'église El Salvador, l'ancienne mosquée d'Albaicín. Jeux d'enfants ...

22 Granada. Patio of El Salvador Church, the former Friday mosque of the Albaicín. Children's games ...

which is embellished by fragrant flowers and cooled by the water of a fountain. In summer the inhabitants pass most of the day and sometimes also of the night in these courts or on the terraced flat roofs — with the consequence that an observer like me saw many things from the clouds which was not meant for the public...» (Irving, W., 1829, p. 94.)

Repeatedly quoted above, Jürgens one hundred years later with distinct enthusiasm wrote the patio's praise: «Such a patio is a truly paradisiac place to linger in during the heat of the Andalusian summer. In the cool shade of its airy columned halls you breathe a sigh of relief after the weltering heat of the closed rooms or the scorching temperature in the streets and squares; the marble floor and the tiled walls encompass you with a blissful sensation of cold; the fountain with its rippling marble basins dispenses refreshing coolness and moistens the dry air; palms and flowers in bloom breathe reviving scents, and a slight breath of air filters through the latticed doors. If the southern sun means too well, a web of canvas is stretched over the court which swathes it in cosy twilight. While the air quivers in feverish heat outside and the hustle in the street flows past, separated by only a gossamer net, close at hand and yet worlds away, you can daydream for delightful hours, in the company of the mysterious babble of a fountain and the jubilant songs of feathered singers, in peaceful luxury.» (Jürgens, O., 1926, p. 279.) In conclusion, I will give the floor to a Spanish contemporary. José Elias Bonells, the head of the park authority of Sevilla, wrote (1977) about the Alhambra:

«And yet not this (the Alhambra) is the Andalusian garden as the people love it but rather the private backyard with an entirely different light, different air, where, using the same elements — water, intimacy, fragrance — the same feelings are aroused; a space filled with pure essence where



23 Cordoba. Patio de los Naranjos. Musée und Erholung.

23 Cordoue. Patio de los Naranjos. Loisir et détente.

23 Cordoba. Patio de los Naranjos. Leisure and recreation.

das Riesel des Wassers die Stille stört, der Duft der Blumen auf der Haut, den Händen, den Wangen feucht und flüchtig zu spüren ist wie ein überraschender Kuss.» Der Patio lebt!

Literatur

Bianca, S.: Architektur und Lebensform im islamischen Stadtwesen, Zürich 1975
 Burckhardt, T.: Die maurische Kultur in Spanien, München 1970
 Clifford, D.: A History of Garden Design, London 1962
 Deutsch: Geschichte der Gartenkunst, übersetzt von H. Klemke, München 1966
 Jünger, F. G.: Gärten im Abend- und Morgenland, München 1960
 Jürgens, O.: Spanische Städte, Ihre bauliche Entwicklung und Ausgestaltung, Hamburg 1926
 Irving, W.: Tales of the Alhambra, 1929
 Deutsch: Erzählungen von der Alhambra, Leon 1973
 Lowe, A.: The Companion Guide to the South of Spain, London 1972
 Deutsch: Spaniens Süden, übersetzt von H. Conrad, München 1972
 Bonells, J. E.: Die Gärten Andalusiens, in: MERIAN, Heft 5/30, 1977

Abbildungsnachweis

Abb. 3, 5 und 6: Aus Jürgens' «Spanische Städte» Alle übrigen: Verfasser

Burckhardt, T.: Die maurische Kultur in Spanien (La culture maure en Espagne), Munich 1970

Clifford, D.: A History of Garden Design, London 1962

En allemand: Geschichte der Gartenkunst (Histoire de l'art des jardins), traduit par H. Klemke, Munich 1966

Jünger, F. G.: Gärten im Abend- und Morgenland (Jardins d'Orient et d'Occident), Munich 1960

Jürgens, O.: Spanische Städte, Ihre bauliche Entwicklung und Ausgestaltung (Villes espagnoles, leur évolution et leur transformation architecturales), Hambourg 1926

Irving, W.: Tales of the Alhambra, 1929

En allemand: Erzählungen von der Alhambra (Récits de l'Alhambra), Leon 1973

Lowe, A.: The Companion Guide to the South of Spain, London 1972

En allemand: Spaniens Süden (Le Sud de l'Espagne), traduit par H. Conrad, Munich 1972

Bonells, J. E.: Die Gärten Andalusiens (Les jardins d'Andalousie) dans: MERIAN, no 5/30, 1977

Illustrations

Fig. 3, 5 et 6: Extraite de «Villes espagnoles» de Jürgens

Toutes les autres, de l'auteur

only the murmur of water breaks the silence, the scent of flowers can be felt on the skin, the hands, the cheeks, moist and fleeting, like a surprising kiss.» The patio is alive!

Bibliography

Bianca, S.: Architektur und Lebensform im islamischen Stadtwesen, Zürich 1975
 Burckhardt, T.: Die maurische Kultur in Spanien, München 1970
 Clifford, D.: A History of Garden Design, London 1962
 Jünger, F. G.: Gärten im Abend- und Morgenland, München 1960
 Jürgens, O.: Spanische Städte, ihre bauliche Entwicklung und Ausgestaltung, Hamburg 1926
 Irving, W.: Tales of the Alhambra, 1929
 Lowe, A.: The Companion Guide to the South of Spain, London 1972
 Bonells, J. E.: Die Gärten Andalusiens, in: MERIAN, Heft 5/30, 1977

Acknowledgments

Figs. 3, 5 and 6, From Jürgens' «Spanische Städte»

All other photographs by the Author